

## **Перевод как канал взаимодействия языков и культур**

**Михалевиц Елена Геннадьевна**

*Белорусский государственный педагогический университет  
имени Максима Танка, г.Минск, Республика Беларусь*

Одной из актуальных проблем современного языкознания по-прежнему остаются вопросы перевода, поскольку именно через него осуществляется обмен научной, религиозной и другой информацией, налаживаются контакты, регулируется поведение граждан и групп в обществе и т.д. Слово «перевод» многозначное; в нашем исследовании под данным термином понимается не только сам процесс, но и его результат – текст или высказывание (синтаксическая конструкция), содержание которого точно или приблизительно передается равноуровневыми средствами нескольких (чаще всего двух) языков. Сегодня перевод стал объектом исследования как коммуникативная деятельность, и поэтому в теории перевода выделяются теории общая, частные и специальные. Общая теория перевода дает теоретическое обобщение и определяет основные понятия теорий частных (например, лингвистических) и специальных (например, разных типов и жанров). Кроме того, необходимо отметить сложность самого процесса перевода, и для его успешности переводчик должен использовать сведения не только из грамматики и лексикологии соответствующих языков, но и таких наук, как социолингвистика, психолингвистика, стилистика и др.

При осуществлении перевода как канала взаимодействия культур и языков следует учитывать то, что перевод может быть контактным, или интерперсональным, реализующимся через непосредственное общение людей, и дистантным, или интертекстуальным, - на уровне текста; адекватным, или дословным, свободным, художественным и – как разновидность – авторским [см., например, об этом: 1].

Важным методом перевода выступает сопоставительный анализ, т.е. анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала. В

процессе перевода устанавливаются определенные отношения между двумя текстами на разных языках, и для того, чтобы переведенный текст был наиболее правильным и логически аргументированным, следует использовать такие способы перевода, как перевод абсолютными или относительными эквивалентами, совсем другими средствами, описательный и т.д.

Выбор тех или иных средств зависит от многих факторов. Среди них наиболее важными являются:

1) личность переводчика: его знания, умения и навыки, способность сделать правильный выбор, учитывая всю совокупность лингвистических и экстралингвистических факторов;

2) содержание, форма, стилистическое и жанровое разнообразие текста или другой единицы, взятой для перевода;

3) цель (или цели, если их несколько) переводческой деятельности, назначение, сфера использования переведенного текста или другой единицы и т.д.

Для теории и практики успешного и правильного перевода необходимы, среди других факторов, лингвистическая основа, знание переводчиком существующих между разными языками закономерностей. Здесь следует учитывать и то, с какого языка на какой (или какие) делается перевод. В своем исследовании мы останавливаемся на переводе с русского языка на белорусский язык, поскольку живем и общаемся в условиях массовых контактов русского и белорусского языков во всех сферах общественной жизни, официального билингвизма в нашей стране. Билингвизм (двуязычие) – это владение двумя языками и попеременное пользование ими в зависимости от условий речевого общения; носители двуязычия – двуязычные индивиды (билингвы). Существуют два типа сосуществования языков у билингвов:

1) оба языка образуют две системы ассоциаций, не имеющих между собой никаких контактов. В таком случае оба языка образуют две автономных области в мышлении билингвов. При этом билингв не может автоматически переключаться с одного языка на другой, поэтому перевод для первого является проблематичным;

2) два языка образуют в сознании только одну систему ассоциаций, где любой элемент имеет свой непосредственный эквивалент в другом языке, в результате чего перевод не является сложным. Именно такой вариант и является наиболее приемлемым для “смешивания” языков.

Поскольку наиболее приемлемым для нашего общества является именно другой тип, когда два языка образуют в сознании только одну систему ассоциаций, где любой элемент имеет свой непосредственный эквивалент в другом языке, и поэтому перевод не

вызывает особенных трудностей, остановимся только на одном лингвистическом уровне – синтаксическом.

На синтаксическом уровне не встречаются отличия в семантике русскоязычных и белорусскоязычных единиц, что связано с универсальным характером плана содержания в синтаксисе: здесь наблюдается общность синтаксических отношений и связей, основных синтаксических моделей и синтаксических позиций. При схожести плана содержания синтаксических единиц в русском и белорусском языках более значительными выступают расхождения в формальном аспекте. Покажем их на примерах синтаксических конструкций, используемых в профессиональной деятельности педагогов.

Особенно выразительно названные расхождения проявляются в словосочетаниях с объектными и обстоятельственными семантико-синтаксическими отношениями между компонентами. Своеобразие родственных языков в передаче объектного значения может касаться как беспредложных, так и предложных словосочетаний и заключается в следующем:

1) в каждом из языков имеются синонимические ряды с неодинаковым количеством членов ряда или с отличием в их форме: *забыть диагноз / забыть о диагнозе / забыть про диагноз* (разг.) – *забыць дыягназ / забыць на (пра) дыягназ; речевыя парушэнні младших школьнікаў / речевыя парушэнні у младших школьнікаў – маўленчыя парушэнні малодшых школьнікаў / маўленчыя парушэнні ў малодшых школьнікаў*;

2) глаголы *выбачаць (прабачыць), дараваць, дзякаваць (аддзякаваць, падзякаваць)* – русск. *простить, благодарить* - в белорусском языке образуют словосочетания с дательным падежом (*не заўсёды варта дараваць малодшаму школьніку за падман*); в русском – с винительным (*не всегда следует простить младшего школьника за обман*);

3) глаголы *дзівіцца, жартаваць, кпіць, насміхацца, падсмейвацца, рагатаць, смяяцца, цешыцца* - русск. *смеяться, издеваться* - в белорусском языке образуют словосочетания с родительным падежом и предлогом *з* (*нельга кпіць з хворага дзіцяці*); в русском – с творительным и предлогом *над* (*нельзя издеваться над больным ребенком*);

4) глаголы и соответствующие имена существительные со значением печали в белорусском языке образуют словосочетания с предложным падежом и предлогом *на* (*сумаваць на Радзіме*); в русском – с предложным падежом и предлогами *о, об* (*грустит о Родине*).

Схожесть русского и белорусского языков наблюдается в семантике словосочетаний с обстоятельственными пространственными отношениями и их оттенками (местонахождения предмета, направления движения и др.). Отличия в выражении пространственного значения в пределах словосочетания сводятся к следующему:

1) в белорусском языке имеются предлоги, не соотносимые с русскими эквивалентами (например: *абапал, паабапал, паўз, праз, поруч, усцяж*). Аналогичные, не соотносимые с белорусскоязычным формальным эквивалентом, употребляются и в русском языке (например: *навстречу к, позади, поперек, следом за*);

2) белорусские и русские словосочетания могут отличаться предложно-падежной формой зависимого слова: *рыхтавацца да заняткаў па прапанаваным матэрыяле – готовится к занятиям по предложенному материалу.*

Имеет место отметность названных языков также и в словосочетаниях с обстоятельственными временными отношениями:

1) в каждом языке есть свои средства передачи рассматриваемых отношений: *а, напроці, пад час, праз, у часе, у часы – в течение, в продолжение (варта актуалізаваць інавацыі ў педагогічнай дзейнасці на працягу ўсяго перыяду навучання – следует актуализировать инновации в педагогической деятельности на протяжении всего периода обучения)*;

2) в некоторых случаях белорусскоязычные словосочетания имеют совершенно другую падежную форму зависимого компонента при аналогичном предлоге: *неабходны прадмет можа замяшчацца іншым, падобным па функцыянальных якасцях – необходимый предмет может замещаться другим, сходным по функциональным качествам.*

В русском и белорусском языках нередко встречаются словосочетания с обстоятельственными причинными отношениями между компонентами, показателями которых выступают специфические предлоги: белорусскоязычные *дзеля, з выпадку, з нагоды, з прычыны, праз*; в русском языке – *ввиду, вследствие, из-за, по поводу, под предлогом, по случаю.*

В белорусских и русских словосочетаниях с обстоятельственными целевыми отношениями между компонентами основная роль отводится глаголу, который связывается с зависимым словом предлогами *для, з, на, пад, пра, у, у мэтах*– *для, с, на, по, в, про, под, в целях*. Например: *наведваць дадатковыя заняткі для (дзеля, з мэтай) азнаямлення - посещать дополнительные занятия для (ради, с целью) ознакомления*. Глаголы со значением движения, а также глаголы волеизъявления при обозначении цели действия образуют в белорусском языке словосочетания с винительным падежом и предлогом *па*, причем последний употребляется в сочетании со словами *грибы, рыба, ягоды*, а также с наименованиями ягод и грибов. В русском языке в таких случаях употребляется конструкция с именем существительным в творительном падеже и предлогом *за*.

В родственных языках употребляются специфические словосочетания со смысловыми отношениями способа действия, меры и степени между главным и

зависимым словами; такие словосочетания чаще всего отличаются предлогами. Например: *адлюстрадаць скрозь (праз, цераз) прызму поглядаў – отобразить сквозь (через) призму взглядов; гаварыць у час заняткаў на поўны голас – говорить во время занятий во весь голос* и т.д.

Таким образом, перевод – это средство обеспечить возможность коммуникации между людьми, говорящими на разных языках. Поэтому для теории перевода особенное значение имеют как лингвистические знания, так и сведения с других наук, а также данные о особенностях организации оригинала и переведенного текста или другой единицы на уровне как языковом (полном и/ или частичном, линейном и/ или нелинейном), так и внеязыковом (культурном и социокультурном).

### **Использованная литература**

1. Дзянісава, Н.В. Аўтарскі пераклад. Праблема аўтарскага перакладу прозы ў беларускай літаратуры XX стагоддзя: манаграфія / Н.В.Дзянісава. – Мінск: Бел. выд. Тав-а “Хата”, 2002. – 100 с.